BOSNA I HERCEGOVINA
URED ZA RAZMATRANJE ŽALBI

BOSNA I HERCEGOVINA
KANCELARIJA ZA RAZMATRANJE ŽALBI

BOSNIA AND HERZEGOVINA
PROCUREMENT REVIEW BODY

Broj: JN2-01-07-1-2308-7/21
Datum: 29.09.2021. godine

Kancelarija za razmatranje žalbi, rješavajući po žalbi ponuđača „TOTAL TRADE" d.o.o. Doboj, izjavljenoj na Odluku o poništenju otvorenog postupka za nabavku i isporuku auto guma za potrebe UIO broj 01-16-12-2132-73/20 od 29.07.2021. godine, Ugovornog organa Uprava za indirektno oporezivanje Bosne i Hercegovine u postupku javne nabavke i isporuke auto guma za potrebe UIO, broj obavještenja o nabavci 743-1-1-135-3-126/20 i ispravka obavještenja o nabavci broj 743-1-1-135-8-148/20, na osnovu člana 111. Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine („Službeni glasnik BiH", broj 39/14) i člana 228. Zakona o upravnom postupku („Službeni glasnik BiH", br. 29/02, 12/04, 93/09 i 41/13) na sjednici Vijeća I Kancelarije za razmatranje žalbi, održanoj dana 29.09.2021. godine, donijela je

R J E Š E NJ E

1. **Žalba ponuđača „TOTAL TRADE" d.o.o. Doboj** izjavljena na Odluku o poništenju otvorenog postupka za nabavku i isporuku auto guma za potrebe UIO broj 01-16-12-2132-73/20 od 29.07.2021. godine **odbija se kao neosnovana.**

2. Odbija se zahtjev žalioca za povrat naknade za pokretanje žalbenog postupka.

O B R A Z L O Ž E NJ E

Ugovorni organ Uprava za indirektno oporezivanje Bosne i Hercegovine, postupajući po Rješenju Kancelarije za razmatranje žalbi broj JN2-01-07-1-1092-8/21 od 03.06.2021. godine, u otvorenom postupaku javne nabavke i isporuke auto guma za potrebe UIO, donio je dana 29.07.2021. godine Odluku o o poništenju otvorenog postupka za nabavku i isporuku auto guma za potrebe UIO broj 01-16-12-2132-73/20.

Žalilac „TOTAL TRADE" d.o.o. Doboj, nezadovoljan Odlukom o poništenju otvorenog postupka za nabavku i isporuku auto guma za potrebe UIO izjavio je žalbu protiv iste tražeći da se žalba usvoji, a koja je putem ugovornog organa u skladu s članom 107. Zakona o javnim nabavkama, proslijeđena ovom organu na postupanje i zaprimljena kod istog dana 23.08.2021. godine.

Žalilac u žalbi ističe sledeći navod:

- Skraćenica AG u nazivu njemačke kompanije je obavezni dodatak nazivu firme izvedena od riječi Aktiengesellschaft- što je u prevodu na jedan od službenih jezika u BiH-korporacija. Budući da je Ugovorni organ tačkom 8.1.3. Tenderske dokumentacije propisao da ponuda i svi dokumenti i korespodencija u vezi sa ponudom između ponuđača i Ugovornog organa moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini, upisivanje skraćenice AG koja je na njemačkom jeziku kao i riječ od koje je izvedena(Aktiengesellschaft) bi bila u suprotnosti da tačkom 8.1.3. Tenderske dokumentacije. Dakle u ovom slučaju, nazivfirme (Continental) je nešto što se ne prevodi, dok obavezna oznaka AG koja ima svoje značenje (pravni status firme) je morala biti napisana na jednom od tri službena jezika u Bosni i Hercegovini. Pošto se skraćenice ne mogu prevesti, jedini ispravan način u skladu za zahtjevima iz Tenderske dokumentacije za upisivanje proizvođača u Aneksu 3(kolona 9) je bio upravo onaj kako to čini žalioc (korporacija Continental) Napominjemo da i druge velike njemačke korporacije (Volkswagen, BMW itd) imaju pored naziva oznaku AG.

U izjašnjenju na žalbene navod ugovorni organ ističe:

- Tumačenje žalioca, da je AG skraćenica u nazivu njemačke kompanije obavezni dodatak naziv firme izvedena od riječi Aktiengesellschaft- što je u prevodu na jedan od službenih jezika u BiH-korporacija, te da je to isto podatku "korporacija Continental", koji je žalioc upisao u ponudi, a odnosi na naziv proizvođača, je potpuno neprimjereno i neosnovano, budući da žalioc, kao prvo, paušalno tumači naziv vlastite imenice "Continental AG", koju je potvrdio sam proizvođač a za koju je ugovorni organ izvršio prevod od strane sudskog tumača, a kao drugo, zaobilazi činjenicu da je po predmetnom iješenju URŽ, ugovorni organ zatražio informaciju od proizvođača, da se utvrdi ko je proizvođač Continental ili Continental Adria pnevmatike, u periodu provođenja predmetnog postupka, tj. u periodu od 15.10.2021. do 25.11.2020. godine.

- Postupajući po predmetnom Rješenju URŽ, kojim je navedeno da je ostalo nejasno da li je za gume Matador, proizvođač Continental ili Continental Adria pnevmatike, u periodu provođenja predmetnog postupka, ugovorni organ je uputio zahtjev šefu marketinga za Continental, Klari Kotnik, da dostave informaciju ko je proizvođač guma Matador, i koji je naziv imao proizvođač, u periodu dostavljanja ponuda tj. u periodu od 15.10.2021. do 25.11.2020. godine. Shodno traženom zahtjevu, dana 05.07.2021. godine, od Klare Kotnik, šefa marketinga za Continental, stigla je informacija da je naziv proizvođača za gume Matador, u periodu od 15.10.2021. do 25.11.2020. godine (u periodu provođenja predmetnog postupka) firma "Continental AG". Dakle, postupajući po Rješenju URŽ, kojim se ističe da je izostalo nedvosmisleno utvrđivanje spornog pitanja, ko je bio proizvođač predmetnih guma (Continental ili Continental Adria pnevmatike) u periodu provođenja predmetnog postupka, ugovorni organ je izvršio ponovno ispitivanje, i dobio informaciju daje u periodu provođenja predmetnog postupka, naziv proizvođača "Continental AG".

Ovaj organ je po službenoj dužnosti, prije razmatranja žalbe, utvrđivao dopuštenost, blagovremenost, te da li je žalba izjavljena od strane ovlaštene osobe, shodno članu 109. stav (1) Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine („Službeni glasnik BiH", broj 39/14) i članu 227. stav (1) Zakona o upravnom postupku („Službeni glasnik BiH", br. 29/02, 12/04, 93/09 i 41/13).

Pored navedenog ovaj organ je prije razmatranja žalbe utvrđivao ispunjenost uslova u smislu odredbe člana 105. i člana 108. Zakona o javnim nabavkama i utvrdio da su ispunjeni uslovi za postupanje po istoj na način kako definišu odredbe navedenih članova Zakona.

Žalba nije osnovana.

Ovaj organ je uvidom u dostavljenu dokumentaciju, te analizom svakog dokaza pojedinačno i u njihovoj međusobnoj vezi, a u odnosu na žalbeni navod, izjašnjenje ugovornog organa i zakonske odredbe, utvrdio da je potrebno odbiti žalbu kao neosnovanu iz sledećih razloga:

Razmatrajući žalbeni navod žalioca kojim žalilac ističe da su svi dokumenti i korespondencija u vezi sa ponudom između ponuđača i ugovornog organa morali biti napisani na jednom od službenih jezika u BiH, te da bi upisivanje skraćenice AG na njemačkom jeziku bilo suprotno tački 8.1.3. TD, ovaj organ je izvršio uvid u Tendersku dokumentaciju i ostalu relevantnu dokumentaciju.

Tačkom 8.1.3. Tenderske dokumentacije propisano je da ponuda i svi dokumenti i korespondencija u vezi sa ponudom između ponuđača i ugovornog organa moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u BiH. Štampana literatura, brošure, katalozi ili slično koje dostavlja ponuđač mogu biti napisani na drugom jeziku, u međunarodnoj upotrebi, pod uslovom da se uz njih dostavi prijevod na jeziku na kojem je napisana ponuda.

Žalilac u žalbi ističe da je u skladu sa gore navedenom odredbom Tenderske dokumentacije bio u obavezi da skraćenicu AG u nazivu proizvođača prevede, a kako ista u prevodu znači korporacija to dalje znači da je žalilac pravilno ispunio spornu rubriku jer je u istoj naveo *Korporacija Continental,* imajući u vidu da se naziv firme ne prevodi dok je obavezna oznaka AG koja predstavlja pravni status firme morala biti navedena na jednom od tri službena jezika BiH.

U izjašnjenju na žalbeni navod ugovorni organ ističe da je postupajući po Rješenju KRŽ-a od 03.06.2021. godine uputio e-mail proizvođaču sporne gume te zatražio podatke koje je u prethodnom postupku propustio nedvosmisleno utvrditi. Iz dostavljenog odgovora proizvođača vidljivo je da je proizvođač predmetnih guma u referentom periodu *Continental AG.*

Članom 53. stav (1) Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine („Službeni glasnik BiH", broj 39/14) propisano je da je ugovorni organ dužan da pripremi tendersku dokumentaciju u skladu sa odredbama ovog zakona i podzakonskim aktima. U tenderskoj dokumentaciji daje potpune informacije o uslovima ugovora i postupku dodjele ugovora, a koji su kandidatima/ponuđačima dovoljni za pripremu zahtjeva za učešće, odnosno ponuda na stvarno konkurentskoj osnovi. Članom 57. stav (1) Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine („Službeni glasnik BiH", broj 39/14) propisano je da se u postupku javne nabavke kandidat/ponuđač pridržava zahtjeva i uslova iz tenderske dokumentacije.

Članom 102. stav (3) Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine („Službeni glasnik BiH", broj 39/14) propisano je da je u postupku pravne zaštite žalilac dužan da

dokaže ili barem učini vjerovatnim postojanje činjenica i razloga koji se tiču pravnog interesa na podnošenje žalbe, povreda postupka ili povreda primjene materijalnog prava koje su istaknute u žalbi, za koje zna ili bi trebalo da zna.

Cijeneći citirane odredbe Zakona, ovaj organ ističe da žalilac neosnovano osporava trvrdnju ugovornog organa da u spornoj rubrici nije upisao naziv proizvođača guma jer isti ne osporava dokaz koji je ugovorni organ pribavio od proizvođača guma, u skladu sa načinom provjere podataka ponude propisanim tačkom 7.4.2. Tenderske dokumentacije. Naime, žalilac u žalbi paušalno svoju tvrdnju temelji na citiranju propisa o privrednim društvima Republike Srpske a da pri tom i sam ističe da se radi o njemačkoj kompaniji, pa je nejasno na koji način žalilac predmetnu činjenicu vezuje za poštovanje propisa koje navodi.

Takođe, ugovorni organ je postupajući po Rješenju ovog organa broj JN2-01-07-1-1092-8/21 od 03.06.2021. godine, a u skladu sa tačkom 7.4.2. Tenderske dokumentacije zatražio od proizvođača izjašnjenje u pogledu sporne činjenice i dobio odgovor da je proizvođač sporne gume za traženi period *Continental AG*. Dakle, žalilac u žalbi ni ne osporava dostavljeni dokaz od strane proizvođača, već neosnovano predmetnu činjenicu vezuje sa tačkom 8.1.3. TD, a koja se odnosi na podatke o ponudi i činjenicu da isti moraju biti dostavljeni na jednom od službenih jezika BiH.

Dakle, sporno pitanje među strankama u postupku je bilo da li je ponuđač u rubrici *proizvođač gume* upisao ispravan podatak.

Imajući u vidu navedeno, ovaj organ ističe da predmetno pitanje prevođenja koje ističe žalilac nije vezano za činjenicu ko je proizvođač spornih guma, a što je ostalo neraspravljeno u prethodnom postupku. Cijeneći da žalilac ni ne osporava dokaz koji je od proizvođača pribavio ugovorni organ, samim tim nije dokazao svoju tvrdnju u odlučnoj mjeri da bi je ovaj organ prihvatio kao istinitu. Samo isticanje žalioca da je trebalo da prevede naziv proizvođača guma, a da pri tome ni ne spori da nije dostavio traženi podatak na način koji obrazlaže ugovorni organ u izjašnjenju na navod žalbe, čini tvrdnju žalioca paušalnom i neodrživom, posebno u odnosu na kontraargumentaciju ugovornog organa i raspoložive dokaze.

Ovaj organ takođe ističe da je dosljedno poštovanje tenderske dokumentacije i od strane ugovornog organa i od strane ponuđača preduslov je zakonitog i pravilnog sprovodjenja postupka javne nabavke. Iz dužnosti ugovornog organa da pripremi tendersku dokumentaciju tako da ponuđači na osnovu nje pripreme odgovarajuće ponude, proizilazi da će ponuđači ispunjenost odredjenih zahtjeva dokazivati na način na koji je to precizirano tenderskom dokumentacijom.

Imajući u vidu obrazloženu obavezu ugovornih organa i ponuđača u pogledu pridržavanja uslova iz tenderske dokumentacije, te činjenicu da je žalilac nije upisao traženi podatak o proizvođaču guma na način propisan tenderskom dokumentacijom, ovaj organ ocjenjuje žalbeni navod žalioca neosnovanim.

Imajući u vidu žalbeni navod i ocjenu ovog organa po istom, ovaj organ je primjenom člana 111. stav (1) tačka c) Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine („Službeni glasnik BiH", broj 39/14), a u vezi sa članom 228. Zakona o upravnom postupku („Službeni glasnik BiH", br. 29/02, 12/04, 93/09 i 41/13) odlučio kao u dispozitivu ovog rješenja.

Imajući u vidu da se žalba odbija kao neosnovana, na osnovu člana 108. stav (6) Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine („Službeni glasnik BiH", broj 39/14) kojim je propisano da je naknada nepovratna u slučaju odbijanja žalbe, odbija se zahtjev za povrat naknade za pokretanje postupka.

UPUTSTVO O PRAVNOM LIJEKU

Ovo rješenje je konačan upravni akt. Protiv ovog rješenja može se podnijeti tužba u upravnom sporu pred Sudom Bosne i Hercegovine u roku od 30 dana od dana prijema rješenja.

Taksa na tužbu iznosi 100,00 KM.

PREDSJEDNICA VIJEĆA
Larisa Demirović

Dostaviti:

1. „TOTAL TRADE" d.o.o. Doboj, ulica Krnjinske srpske brigade broj 102, 74 000 Doboj,
2. Uprava za indirektno oporezivanje, ulica Bana Lazarevića bb, 78 000 Banja Luka
3. Evidencija i
4. a/a.